Términos del taller, con su nombre en inglés y sus variantes de América

Glosario de cianotipia en español e inglés

Cuarenta y cuatro términos para leer manuales, etiquetas y fichas en inglés y comprar bien en cualquier país. Cada definición sale de una fuente comprobada.

El equivalente inglés es el que aparece literalmente en una fuente comprobada; donde no lo hemos encontrado, ponemos «—». No damos equivalentes en otras lenguas porque no los hemos verificado. Versión en la web, con enlaces: cyanocodex.com/glosario/

A

azul de Prusia · ferrocianuro férrico, en química
EN *Prussian blue*
Pigmento azul que forma la imagen: hexacianoferrato(II) de hierro(III) hidratado, de composición variable[1,2].

B

blanco de Prusia · ferrocianuro ferroso
EN *Prussian white*
Forma reducida e incolora del pigmento que aparece en sombras muy expuestas, con aspecto gris; al oxidarse con el aire vuelve a azul[3].

blanqueado
EN *bleaching*
Baño alcalino que descompone el pigmento en óxido de hierro hidratado y deja una imagen débil amarillenta; es el primer paso del virado clásico[4,5].

C

Carta · hoja Carta
EN — sin equivalente comprobado
Nombre que recibe en México y Latinoamérica el formato de papel de 8,5 × 11 pulgadas, 215,9 × 279,4 mm[6].

charola · charol, en Colombia y Perú
EN *tray*
Bandeja, en México, Centroamérica, Bolivia y Perú[7].

cianotipia
EN *cyanotype*
Procedimiento fotográfico que da imágenes azules con dos sales de hierro, luz ultravioleta y agua[5]. El nombre lo dio John Herschel en 1842[8].

citrato férrico amónico · citrato de hierro(III) y amonio; citrato de amonio y fierro
EN *ammonium iron(III) citrate · ferric ammonium citrate*
Sal de hierro sensible a la luz de la fórmula clásica, sin composición fija; se vende verde o marrón con el mismo número CAS, 1185-57-5[9,10].

copia diazoica
EN *diazo*
Proceso de copia con compuestos diazoicos que da líneas azules sobre fondo claro y sustituyó a la cianotipia en los planos hacia 1950[5].

cuña de pasos · escala de grises
EN *step wedge*
Tira de grises en escalones que se expone junto a la copia para fijar el tiempo[11] y ver qué tonos distingue cada combinación de materiales[12].

D

densidad
EN *decadic absorbance*
Cuánta luz frena una zona del negativo: el logaritmo decimal del cociente entre la luz que llega y la que atraviesa. Cada 0,30 de más deja pasar más o menos la mitad[13].

E

escala de densidad
EN *density range*
Diferencia entre la zona más transparente y la más oscura de un negativo; la fórmula clásica reproduce bien de 1 a 1,2, según Ware[14].

exposición radiante · dosis
EN *radiant exposure*
Radiación que recibe una superficie, acumulada en el tiempo; se mide en julios por metro cuadrado[15].

F

ferricianuro de potasio · prusiato rojo; hexacianoferrato(III) de potasio
EN *potassium ferricyanide · potassium hexacyanoferrate(III) · red prussiate*
Sal de cristales rojos que forma, con el citrato, la capa sensible de la fórmula clásica. $K_3[Fe(CN)_6]$, CAS 13746-66-2[16,17].

ferrocianuro de potasio · prusiato amarillo; hexacianoferrato(II) de potasio
EN *potassium ferrocyanide*
Sal amarilla que no sirve para la fórmula clásica: Herschel ya la describió como mucho menos sensible a la luz[18]. CAS 14459-95-1, la forma trihidratada[19].

ferroprusiato · en francés, papier ferro-prussiate
EN *ferro-prussiate*
Nombre del papel de cianotipia para planos; el primero comercial lo fabricó Marion et Cie en París en 1872[5].

Revisado el 16 de octubre de 2026 · Puedes imprimirlo y compartirlo gratis, sin modificarlo. · © 2026 The Cyano Codex

Glosario de cianotipia en español e inglés · continuación

ficha de datos de seguridad · FDS

EN *safety data sheet*

Documento del fabricante con los peligros de un producto, cómo manejarlo y qué hacer en un accidente; de ellas salen los avisos de seguridad[20].

fierro

EN — sin equivalente comprobado

Variante de «hierro» frecuente en el español de América, que conserva la f- del latín; de ahí rótulos como «citrato de amonio y fierro»[21].

fitofotodermatitis

EN *phytophotodermatitis*

Reacción de la piel cuando la savia de algunas plantas, con furanocumarinas o psoralenos, recibe después luz ultravioleta: enrojecimiento, ampollas y manchas[22].

fotograma

EN *photogram*

Fotografía sin cámara, hecha colocando objetos directamente sobre una superficie sensible a la luz[23].

H

higroscópico

EN *hygroscopic*

Que absorbe la humedad del aire, como el citrato férrico amónico, que deja el papel pegajoso[24].

humectante · Tween 20, polisorbato 20

EN *wetting agent*

Producto que ayuda a que el papel absorba la solución; Ware añade una o dos gotas de Tween 20 al 20 % por cada 10 ml[14].

I

índice UV

EN *UV Index*

Medida de la radiación ultravioleta del sol ponderada según su efecto en la piel; va de bajo, 2 o menos, a extremo, 11 o más[25].

L

lavado · revelado en agua

EN *wet processing*

Baño en agua que retira las sales que no han reaccionado y fija la imagen[26]; termina cuando el amarillo desaparece de los blancos[14].

libre de ácido

EN *acid-free*

Etiqueta de papeles y cartones que no garantiza que sean seguros para fotografías[27].

luz negra · tubos BL y BLB

EN *blacklight*

Tubos fluorescentes de vapor de mercurio a baja presión con un polvo que emite UVA; el BL368 de Sylvania tiene su pico en 368 nm[28,29].

M

marco de contacto · prensa de contacto

EN *contact printing frame*

Marco con vidrio y respaldo que aprieta el negativo contra el papel; el de respaldo con bisagra deja revisar la copia sin moverla[24].

N

negativo digital

EN *digital negative*

Imagen digital o escaneada, tratada en el ordenador e impresa en una transparencia[30]; para repartir los tonos necesita una curva medida[31].

New Cyanotype · nueva cianotipia

EN *New Cyanotype*

Fórmula de Mike Ware, de 1995, con oxalato férrico amónico en lugar de citrato[32]; mucho más rápida que la clásica.

O

oxalato férrico amónico

EN *ammonium iron(III) oxalate*

Sal de hierro sensible a la luz del New Cyanotype[32]; su ficha la clasifica como nociva por ingestión y en contacto con la piel[33].

oxidación al secar

EN *air oxidation*

Paso en el que las sombras que salen pálidas del lavado recuperan su azul con el aire, en unas 24 horas según Ware y Jacquard[32,34].

P

papel cristal

EN *glassine*

Papel que no debe usarse para guardar cianotipias, según el Servicio de Parques Nacionales de EE. UU.[35]

papel presensibilizado · papel fotosensible

EN *blueprint paper*

Papel que ya trae la capa sensible y se vende para la enseñanza y como juguete educativo[5]: se pone el objeto, se expone y se aclara[36].

peptización · dispersión

EN *peptization*

Dispersión en el agua de partículas muy finas del pigmento, que se pierden en el lavado[24]; Ware la considera un daño irreversible[4].

Photographic Activity Test · PAT, norma ISO 18916

EN *Photographic Activity Test*

Ensayo que comprueba si un material de envoltura es seguro para fotografías; sus detectores estándar no son cianotipias[27,37].

Revisado el 16 de octubre de 2026 · Puedes imprimirlo y compartirlo gratis, sin modificarlo. · © 2026 The Cyano Codex

Glosario de cianotipia en español e inglés · continuación

plano azul
EN *blueprint*

Copia de un dibujo en cianotipia, por lo general con líneas blancas sobre fondo azul[38]; el proceso dominó la copia de planos casi un siglo[8].

proceso Pellet · cianotipia positiva
EN *positive cyanotype*

Variante de Henri Pellet, de 1877, que da una imagen positiva a partir de un original positivo[5].

R

reserva alcalina · tampón; papel tamponado
EN *alkaline reserve · buffered*

Carga alcalina que llevan algunos papeles y cartones; no debe usarse con cianotipias[39], porque el medio alcalino descompone el azul[5]. Lo contrario, *unbuffered*.

S

sensibilizador · solución sensibilizadora
EN *sensitizer*

Mezcla de las dos sales de hierro que se extiende sobre el papel o la tela y reacciona con la luz[32].

Simple Cyanotype
EN *Simple Cyanotype*

Fórmula de Mike Ware sin dicromato ni oxalato, unas cuatro veces más rápida que la clásica, según su autor[3].

solarizado
EN *solarised*

Aspecto gris azulado pálido de las sombras muy expuestas en las fórmulas de Ware; recuperan su valor al revelar o al secar[40].

sombras bronceadas
EN *bronzed shadows*

Señal de exposición completa en la fórmula clásica, según el National Science and Media Museum[11].

U

UVA, UVB y UVC
EN *UVA, UVB, UVC*

Bandas del ultravioleta según la OMS: UVA de 315 a 400 nm, UVB de 280 a 315 nm y UVC de 100 a 280 nm[41].

V

velo
EN *fog*

Azul no deseado en los blancos; aparece si el papel sensibilizado se vuelve verde o azul antes de exponerlo[32].

virado · entonado
EN *toning*

Baño que cambia el tono azul de la copia; el clásico blanquea con un álcali y tiñe después con ácido tánico o gálico[1,5].

Fuentes

1 Ware, M. (2014). *Cyanomicon: History, science and art of cyanotype: Photographic printing in Prussian blue.*
2 Sentoku, S., Kurashina, M. y Kida, K. (2025). Observation of blue particles formed by photosensitizing reaction on paper fibres of cyanotypes.
3 Ware, M. (s. f.). Towards an unproblematic cyanotype chemistry.
4 Ware, M. (2003). A blueprint for conserving cyanotypes.
5 Stulik, D. C. y Kaplan, A. (2013). Cyanotype. En *The atlas of analytical signatures of photographic processes.*
6 Brother. (s. f.). *Tamaños de papel compatibles.*
7 Larousse. (s. f.). Tray. En *Diccionario inglés-español.*
8 Ware, M. (1998). Herschel's cyanotype: Invention or discovery? *History of Photography, 22*(4), 371-379.
9 Thermo Scientific Chemicals. (s. f.). *Ammonium iron(III) citrate, 16.5 to 18.5% Fe.*
10 Fluka. (s. f.). *Ammonium iron(III) citrate, purum p.a., 14.5-16% Fe basis (RT), powder, green.*
11 National Science and Media Museum. (2011, 18 de febrero). Introduction to the cyanotype process.
12 Reeder, R. y Anderson, C. Z. (2020). *Digital negatives with QuadToneRIP: Demystifying QTR for photographers and printmakers.*
13 Unión Internacional de Química Pura y Aplicada. (2025). Absorbance, A; Decadic absorbance.
14 Ware, M. (s. f.). The traditional cyanotype process.
15 Unión Internacional de Química Pura y Aplicada. (2025). Radiant exposure, H. En *Compendium of chemical terminology.*
16 Sigma-Aldrich. (2026). *Ficha de datos de seguridad: Potassium hexacyanoferrate(III).*
17 TCI Chemicals. (s. f.). *Potassium hexacyanoferrate(III).*
18 Herschel, J. F. W. (1842). On the action of the rays of the solar spectrum on vegetable colours, and on some new photographic processes.
19 Sigma-Aldrich. (2026). *Ficha de datos de seguridad: Potassium hexacyanoferrate(II) trihydrate.*
20 Honeywell Specialty Chemicals Seelze GmbH. (2025). *Ficha de datos de seguridad: Potassium hexacyanoferrate(III).*
21 Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. et al. (2005). Hierro. En *Diccionario panhispánico de dudas.*
22 Grosu Dumitrescu et al. (2024). New insights concerning phytophotodermatitis induced by phototoxic plants.
23 J. Paul Getty Museum. (s. f.). Photogram. En *Glossary of photographic terms.*
24 Ware, M. (s. f.). The New Cyanotype process. *Mike Ware: Alternative photography.*
25 Organización Mundial de la Salud et al. (2002). *Global solar UV index: A practical guide.*
26 Image Permanence Institute. (s. f.). Cyanotype. *Graphics Atlas.*
27 Northeast Document Conservation Center. (2018). *Storage enclosures for photographic materials.*
28 Signify. (2023, 14 de abril). *TL-D 36W BLB 1SL/25.*
29 Sylvania. (2026). *F6W T5 BL368: Ficha técnica.*
30 Gil-Segovia, J. A. (2022). La cianotipia como recurso en el arte contemporáneo: una luz azul que no se apaga.
31 Reeder, R. y Hinkel, B. (2007). *Digital negatives: Using Photoshop to create digital negatives for silver and alternative process printing.*
32 Ware, M. (2009). *New Cyanotype: Siderotype workshop notes.*
33 Thermo Fisher Scientific. (2025). *Ficha de datos de seguridad: Ammonium iron(III) oxalate trihydrate, 98%.*
34 Jacquard Products. (2021). *Cyanotype detailed instructions.*
35 Vogt-O'Connor, D. (1995). *Caring for blueprints and cyanotypes.*
36 Getty Museum Store. (s. f.). *Super SunPrint kit.* (apoyo)
37 Held, L., Burge, D. y Nishimura, D. (2011). The effects of acidic, alkaline, buffered, and non-buffered enclosures on cyanotypes.
38 University of Illinois at Urbana-Champaign Library. (s. f.). *Architectural papers (blueprint).*
39 American Institute for Conservation, Photographic Materials Group. (2004). *Exhibition guidelines for photographic materials: Section 1.5.4 Matting, backboards, and support materials.*
40 Ware, M. (2022). *Alternative photographic processes: Simple Cyanotype.*
41 Organización Mundial de la Salud. (s. f.). *Ultraviolet radiation.*

Revisado el 16 de octubre de 2026 · Puedes imprimirlo y compartirlo gratis, sin modificarlo. · © 2026 The Cyano Codex